

Tulkkauksen opinnot

Opiskelija voi suorittaa tulkkausopintoja sivuainekokonaisuutena tai yksittäisiä tulkkauskursseja vapaasti valittavina opintoina. Tulkkausharjoituksissa harjoituskielinä ovat ruotsi ja suomi. Mikäli harjoituskurssilla on vähintään kolme englannin tai saksan pääaineopiskelijaa, harjoituksiin voidaan sisällyttää myös tämän kielen harjoituksia. Silloin opetukseen osallistuu myös kyseisen kielen opettaja. Tulkkaustaito perustuu kielitaitoon, tulkkaustekniikkaan, yleistietoon ja henkilökohtaisiin ominaisuuksiin. Henkilö, joka on oppinut tulokkaamaan kahden kielen välillä, voi soveltaa tulkkaustaitoaan myös muihin osaamiinsa kieliin.

Tulkkauksen sivuainekokonaisuus (25 op) voi sisältyä opiskelijan kandidaatti- tai maisteriopintoihin. Erikoistumalla pohjoismaisten kielten tulkkaukseen (35 op) opiskelija voi suorittaa tulkkausopinnot laajana sivuaineena.

Tulkkaus suppeana sivuaineena (25 op)

Sivuaineopinnot suoritettuaan opiskelijalla on selkeä käsitys tulkin työstä ja työelämän tulkille asettamista vaatimuksista. Opiskelija osaa tulkata sekä konsekutiivisesti että simultaanisesti A- ja B-kieltensä välillä, hän osaa valmistautua asianmukaisesti tulkkaustehtäviin ja tulkata eri viestintätilanteiden vaatimusten mukaisesti. Opiskelijalla on tietoa alan tutkimuksesta, ja hän osaa myös teoreettisesti analysoida tulkkausprosessia ja tulkattua viestintää.

Suppean sivuaineen opintojaksot:

- Tulkkauksen perusteet 5 op. (Opintojakso sisältyy kotimaisten kielten kandidaattiohjelman yhteisiin opintoihin. Opiskelija, jonka pääaineopintoihin opintojakso kuuluu, suorittaa korvaavan opintojakson henkilökohtaisen opintosuunnitelman mukaisesti.)
- Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet 5 op
- Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus 5 op.
- Konferenssitulkkauksen jatkokurssi 5 op
- Tulkkauksen teoria ja tutkimus 5 op.

Tulkkaus laajana sivuaineena, erikoistuminen pohjoismaisten kielten tulkkaukseen (35 op)

Suoritettuaan laajan sivuaineen erikoistumalla pohjoismaisten kielten tulkkaukseen opiskelija osaa tulkata konsekutiivisesti ja simultaanisesti ruotsin, norjan ja tanskan kielestä suomen kieleen ja suomen kielestä vahvimpaan skandinaaviseen kieleensä. Opiskelija on perehtynyt pohjoismaisiin kieliin, kulttuureihin ja yhteiskuntaoloihin sekä keskeisten pohjoismaisten yhteistyöelinten toimintaan ja tehtäviin. Opiskelija on syventänyt teoreettista osaamistaan tulkkauksen tutkimuksen alalla.

Laajan sivuaineen opintojaksot:

- Pohjoismaisten kielten tulkkaus 5 op.
- Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso 5 op.
- Tulkkauksen kollokvio 5 op.
- 20 op pohjoismaisia opintoja (nordiska studier), joihin voi sisältyä myös muissa Pohjoismaissa vaihto-opiskeluna tai kesäkurssina suoritettuja opintoja henkilökohtaisen opintosuunnitelman mukaisesti.

Tolkning

Studenten kan välja tolkningsstudier som biämne eller enskilda tolkningskurser som fritt valbara studier. Svenska och finska är övningspråk på kurserna i tolkning. Om minst tre studenter med engelska eller tyska som huvudämne deltar i övningskurserna, kan även övningar med ifrågavarande språk ingå. Då deltar också en lärare i detta språk i undervisningen. Tolkningsskick baseras på språkkunskaper, tolkningsteknik, omvärldskunskaper och personliga egenskaper. Den som har lärt sig tolka mellan två språk kan tillämpa sin färdighet också på andra språk som han eller hon behärskar.

Biämnesshelheten i tolkning (25 sp) kan ingå i kandidat- eller magisterstudierna. Studenter som väljer att specialisera sig på nordisk tolkning (35 sp) kan ha tolkning som långt biämne.

Tolkning som kort biämne (25 sp)

Efter biämnesstudierna har studenten en klar uppfattning om tolkens arbete och de krav arbetslivet ställer på en tolk. Studenten kan tolka både konsekutivt och simultant mellan sina A- och B-språk, kan förbereda sig på ett relevant sätt för tolkningsuppgifter och tolka utgående från de krav kommunikationssituationen ställer. Studenten har kunskap om forskning inom området tolkning och kan även teoretiskt analysera tolkningsprocessen och tolkad kommunikation.

Kurser som ingår i det korta biämnet:

- Grundkurs i tolkning 5 sp. (Kursen ingår i de gemensamma studierna i kandidatprogrammet för de inhemska språken. Studenter inom det programmet kan ersätta kursen med en annan kurs enligt sin individuella studieplan.)
- Grunderna i mötes- och konferenstolkning 5 sp.
- Kontakt-, förhandlings- och rättstolkning 5 sp.
- Fortsättningskurs i konferenstolkning 5 sp.
- Tolkning, teori och forskning 5 sp.

Tolkning som långt biämne, specialisering i tolkning mellan de nordiska språken (35 sp)

Efter studier i tolkning som långt biämne kan studenten tolka konsekutivt och simultant från svenska, norska och danska till finska och från finska till sitt starkaste skandinaviska språk. Studenten har goda insikter i nordiska språk, nordisk kultur och samhälle samt de centrala nordiska samarbetsorganens verksamhet och uppgifter. Studenten har fördjupat sina teoretiska kunskaper inom området tolkning.

Kurser som ingår i det långa biämnet:

- Tolkning mellan de nordiska språken 5 sp.
- Specialisering i nordisk konferenstolkning 5 sp.
- Tolkningsskollokvium 5 sp.
- 20 sp nordiska studier. I dessa kan studenter enligt sin individuella studieplan inkludera utbytesstudier eller sommarkurser i andra nordiska länder.

PERUSOPINNOT 25 op / GRUNDSTUDIER 25 sp

- KOTI1101 Tulkkauksen perusteet, 5 op / Grundkurs i tolkning, 5 sp
KOTI1102 Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet, 5 op / Grunderna i mötes- och konferenstolkning, 5 sp
KOTI1103 Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus, 5 op / Kontakt-, förhandlings- och rätts-tolkning, 5 sp
KOTI1104 Tulkkauksen teoria ja tutkimus, 5 op / Tolkning, teori och forskning, 5 sp
KOTI1105 Konferenssitulkkauksen jatkokurssi, 5 op / Fortsättningskurs i konferenstolkning, 5 sp

AINEOPINNOT 35 op / ÄMNESTUDIER 35 sp

- KOTI2101 Pohjoismaisten kielten tulkkaus, 5 op / Tolkning mellan de nordiska språken, 5 sp
KOTI2102 Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso, 5 op / Specialisering i nordisk konferenstolkning, 5 sp
KOTI2103 Tulkkauksen kollokvio, 5 op / Tolkningskollokvium, 5 sp
KOTI1201 Pohjoismaisia kohtaamisia ja tapaamisia, 5 op / Nordiska möten, 5 sp

Pohjoismaisia opintoja seuraavista yht. 15 op / Alternativa studier: nordiska studier 15 sp:

- KOTI1202 Pohjoismainen identiteetti kirjallisuudessa, 5 op / Nordisk identitet i litteratur, 5 sp
KOTI1203 Pohjoismainen kulttuuri ja media, 5 op / Nordisk kultur och media, 5 sp
KOTI1204 Pohjola ajassa, 5 op / Norden i tiden, 5 sp
KOTI1205 Pohjoismainen mytologia, 5 op / Nordisk mytologi, 5 sp
KOTI1206 Norjan jatkokurssi, 5 op / Fortsättningskurs i norska, 5 sp
KOTI1207 Tanskan jatkokurssi, 5 op / Fortsättningskurs i danska, 5 sp
KOTI1208 Islanti, 5 op / Isländska, 5 sp

Opintojaksokuvaukset:

Studieperioder:

Pakollisuus:

P = Pakollinen opintojakso

VE = Vaihtoehtoinen opintojakso

VV = Vapaavalintainen opintojakso

Valbarhet:

O = Obligatoriska studier

AL = Alternativt valbara studier

FV = Fritt valbara studier

Perusopinnot / Grundstudier

■ Tulkkauksen perusteet / Grundkurs i tolkning

Introduction to Interpreting

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1101

Ajoitus: syksy/kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija saa selkeän käsityksen tulkin työprofiilista ja työkentästä niin konferenssitulkkauksessa kuin asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkauksessa, tuntee tulkkauksen tutkimusalueena ja tutkimuksen keskeiset suuntaukset sekä osaa soveltaa konsekutiivi- ja simultaanitulkkauksen perustekniikoita.

Sisältö: Käsitellään tulkkaustekniikoita, tulkkauksen etiikkaa sekä tulkkausta ammattina ja tutkimusalueena luentojen, havainnollistamisen ja kurssikirjallisuuden avulla. Konsekutiivi- ja simultaanitulkkausharjoituksia, joiden avulla opiskelija oppii eri tulkkausmenetelmien perustekniikat.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti, aktiivinen osallistumien harjoituksiin.

Kirjallisuus/Litteratur:

1. Tolkkningskap. Stockholms universitet. Tolk- och översättarinstitutet (julkaisija/utgivare) 3. painos/uppl.. 2008.
2. Vik-Tuovinen, Gun-Viol: Tolkning på olika nivåer av professionalitet. 2006. (n. 50 s. opettajan ohjeiden mukaan. / ca 50 s. enligt lärarens anvisningar.)
3. Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (toim.): Alussa oli käännös. 2001. s. 275–337.
4. Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998 tai uudempi / eller nyare.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Tulkkauksen perusteet sisältyvät tulkkauksen sivuaineeseen. Kotimaisten kielten kandidaattiohjelman opiskelijat, joilla on sivuaineena tulkkaus, korvaavat ohjelman yhteisiin opintoihin sisältyvän tulkkauksen peruskurssin yhdellä vapaasti valittavalla kurssilla. Kurssi Tulkkauksen perusteet on vapaavalintainen muiden opinto-ohjelmien opiskelijoille. Harjoitukset järjestetään seuraavasti: konsekutiivitulkkaus 3 ryhmää à 6 tuntia, simultaanitulkkaus 8 ryhmää à 6 tuntia. Opetuskielet ruotsi ja suomi.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1101

Tidpunkt: hösten/våren

Tidigare studier: –

Mål: Studenten har en klar uppfattning om tolkens arbetsprofil och arbetsfält inom såväl konferenstolkning som kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, har kännedom om tolkning som forskningsområde och centrala forskningsinriktningar och kan tillämpa den grundläggande tekniken i konsekutiv- och simultantolkning.

Innehåll: Genom föreläsningar, demonstrationer och kurslitteratur behandlas tolkningsteknik, tolkningsetik samt tolkning som profession och forskningsområde. Övningar i konsekutiv- och simultantolkning, under vilka studenten lär sig den grundläggande tekniken för de olika tolkningsmetoderna.

Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: En skriftlig tentamen. Aktivt deltagande i övningar.

Bedömning: 1–5/ underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Grundkursen i tolkning ingår i biämnet tolkning. Studenter som har tolkning som biämne inom kandidatprogrammet för de inhemska språken ersätter i programmets gemensamma studier Grundkurs i tolkning med en av de alternativt valbara kurserna. Kursen är fritt valbar för studenter inom andra program än kandidatprogrammet för de inhemska språken. Övningarna ordnas enligt följande: konsekutivtolkning 3 grupper à 6 h, simultantolkning 8 grupper à 6 timmar. Undervisningsspråk svenska och finska.

■ Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet / Grunderna i mötes- och konferenstolkning

Introduction to Interpreting at Meetings and Conferences

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1102

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusteet

Osaamistavoite: Opiskelija on tutustunut kokous- ja konferenssitulkkaukseen sekä tämäntyyppisten tulkkaustoimeksiantojen tulkkaustekniikoihin ja tulkkausetiikkaan, on tietoinen kokous- ja konferenssidiskursseista ja on omaksunut työkielensä ammattitietoutta ja keskeisten aihealueiden termistöä. Opiskelija osaa perusvalmistautumisen kokouksissa ja konferensseissa tulkkaamiseen niin, että sanoma välittyy teknisesti ja eettisesti oikein tulkkaustilanne ja osallistujat huomioon ottaen.

Sisältö: Käsitellään kokous- ja konferenssitulkkausta luentojen, kirjallisuusopintojen ja keskustelujen avulla. Arvioidaan tulkkausteknisiä ja -eettisiä vaatimuksia harjoitusten avulla. Alakohtaisia kokous- ja konferenssitulkkauksen simultaaniharjoituksia sekä puheiden, esitelmien ym. konsekutiivitulkkausta. Opintokäyntejä /vierailuluentoja. Kurssiportfolion laatiminen kontaktiopetuksesta ja kurssikirjallisuudesta.

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 27 tuntia.

Suoritustapa: Valmistautuminen ja aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus/Litteratur:

1. Gile, Daniel: Basic concepts and models for interpreter and translator training. 2009. (valituin osin)
2. Internet-aineistoa, mm. sktl.fi, aiic.net, interpreters.free. / Material på Internet, bl. a sktl.fi, aiic.net, interpreters.free.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Kurssin pääasialliset opetuskielet ruotsi ja suomi. Harjoituksia järjestetään myös englanniksi tai saksaksi, mikäli kurssille osallistuu vähintään kolme kyseisten kielten pääaineopiskelijaa. Kurssi järjestetään joka vuosi.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1102

Tidpunkt: våren

Tidigare studier: Grundkurs i tolkning

Mål: Studenten är insatt i mötes- och konferenstolkning samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras i denna typ av tolkningsuppdrag, har insikter i mötes- och konferensdiskurser och har på sina arbetspråk tillägnat sig fackkunskaper och terminologi inom centrala ämnesområden. Studenten har grundläggande färdigheter att förbereda sig för att tolka möten och konferenser, så att budskapet förmedlas teknisk och etiskt korrekt med hänsyn till tolkningssituationen och de deltagande parterna.

Innehåll: Behandling av mötes- och konferenstolkning genom föreläsningar, litteraturstudier och diskussioner. Värdering av tolkningstekniska och -etiska krav som aktualiseras under övningarna. Fackspecifika övningar i simultantolkning under möten och konferenser samt i konsekutivtolkning av tal, presentationer m.m. Studiebesök/gästföreläsningar. Kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 27 timmar.

Prestationskrav: Förberedelser för och aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Kursens huvudsakliga övningspråk är svenska och finska. Om minst tre studenter har engelska eller tyska som huvudämne, ordnas också övningar med respektive språk. Kursen ordnas varje år.

■ Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus / Kontakt-, förhandlings- och rätts-tolkning

Community, Negotiation and Court Interpreting

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1103

Ajoitus: 2. vsk. syksy tai myöhemmin

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusteet

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt asioimis- neuvottelu- ja oikeustulkkaukseen sekä näiden alueiden tulkkaustehtävien tekniikoihin ja etiikkaan. Opiskelija on omaksunut ammattitietoutta ja työkieltensä keskeisten aihealueiden terminologiaa ja diskursseja, sekä osaa tulkkaustehtävään valmistautumisen perustaidot ja osaa toimia tulkkina siten, että sanoma välittyy teknisesti ja eettisesti oikein tulkkaustilanne ja osallistujat huomioon ottaen.

Sisältö: Käsitellään asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkausta luentojen, kirjallisuusopintojen ja keskustelujen avulla. Arvioidaan kurssin aihealueen teknisiä, eettisiä sekä tieto- ja taitovaatimuksia. Sovelletaan tulkkaustekniikoita alakohtaisten harjoitusten (muisti- ja muistiinpanotekniikat, konsekutiivitulkkaus, prima vista -tulkkaus ja kuiskaustulkkaus) avulla. Opintokäyntejä/vierailuluentoja. Kurssiportfolio perustuen kontaktiopetukseen ja kirjallisuuteen.

Opetus: Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 22 tuntia.

Suoritustapa: Valmistautuminen ja aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

Kirjallisuus/Litteratur:

1. Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005. s. 35–171
2. Verkkomateriaalia opettajan ohjeiden mukaan, mm. / Material på Internet, bl. a www.eulita.eu, www.sktl.fi ja www.suomi.fi.
3. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan. / Artiklar enligt lärarens anvisningar.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Kurssin pääasialliset opetuskielet ruotsi ja suomi. Harjoituksia järjestetään myös englanniksi tai saksaksi, mikäli kurssille osallistuu vähintään kolme kyseisten kielten pääaineopiskelijaa. Kurssi järjestetään joka toinen vuosi.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1103

Tidpunkt: årskurs 2, hösten eller senare

Tidigare studier: Grundkurs i tolkning

Mål: Studenten är insatt i kontakt-, förhandlings- och rättstolkning samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras i tolkningsuppdrag inom dessa områden, har tillägnat sig fackkunskaper och terminologi på sina arbetspråk inom centrala ämnesområden och har insikter i diskurser inom dessa områden och har grundläggande färdigheter att förbereda sig inför uppdrag och fungera som dialogtolk, så att budskapet förmedlas teknisk och etiskt korrekt med beaktande av tolknings-situationen och de deltagande parterna.

Innehåll: Behandling av kontakt-, förhandlings- och rättstolkning genom föreläsningar, litteraturstudier och diskussioner. Värdering av tekniska, etiska och kunskapsmässiga krav som aktualiseras inom kursens ämnesområden. Tillämpning av tolkningstekniken i fackspecifika övningar (minnes- och anteckningsteknik, konsekutivtolkning, prima vista-tolkning och viskningstolkning). Studiebesök /gästföreläsningar. Kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

Undervisning: Föreläsningar 8 timmar och övningar 22 timmar.

Prestationskrav: Förberedelse för och aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom blämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Kursens huvudsakliga övningspråk är svenska och finska. Om minst tre studenter har engelska eller tyska som huvudämne, ordnas också övningar med respektive språk. Kursen ordnas vartannat år.

■ Tulkkauksen teoria ja tutkimus / Tolkning, teori och forskning
Interpreting, Theory and Research

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1104

Ajoitus: –

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusteet ja vähintään yksi harjoituskurssi.

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt tulkkaustutkimuksen keskeisiin suuntauksiin ja ajankohtaisiin tutkimustuloksiin sekä osaa teorioiden avulla analysoida ja arvioida tulkkausprosesseja ja tulkkausta toimintana.

Sisältö: Opiskelija saa monipuolisen näkemyksen tulkkauksen teoriasta ja tutkimuksesta luentojen ja keskustelujen avulla. Opiskelija valmisteleo omia kurssikirjallisuuteen pohjautuvia esityksiä. Kurssilla analysoidaan ohjatusti yhteinen tulkkaukseen liittyvä empiirinen materiaali valikoiduista teoreettisista näkökulmista. Opiskelija laatii käsitellyn aineiston perusteella kurssipäiväkirjan ja analysoi tarkemmin jonkin tutkimusnäkökulman, jonka hän esittelee myös suullisesti kurssilla.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Kurssipäiväkirja.

Kirjallisuus/Litteratur:

1. Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (Eds.): *The Interpreting Studies Reader*. 2002.
2. Pöchhacker, Franz: *Introducing Interpreting studies*. 2004.
3. Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (Eds.): *Methods and Strategies of Process Research*. 2011.
4. Ajankohtaisia artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan. / Aktuella artiklar enligt lärarens anvisningar.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Opintojaksoa ei järjestetä välttämättä joka vuosi.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1104

Tidpunkt: –

Tidigare studier: Grundkurs i tolkning och minst en övningskurs.

Mål: Studenten är förtrogen med centrala inriktningar inom tolkningsforskningen aktuella forskningsresultat och kan med stöd av teorier analysera och utvärdera tolkningsprocesser och tolkning som verksamhet.

Innehåll: Genom föreläsningar och litteraturbaserade diskussioner får studenten en mångsidig inblick i tolkningens teori och forskning. Studenten förbereder egna diskussionsinlägg baserade på kurslitteraturen. Utgående från valda teoretiska synvinklar analyseras gemensamt under handledning ett för tolkning relevant empiriskt material. Studenten sammanställer i en kursdagbok sina insikter i teori och forskning och presenterar en närmare analys av någon forskningsaspekt. Denna aspekt presenteras också muntligt under kursen.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kursdagbok.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Arrangeras eventuellt inte varje år.

■ Konferenssitulkkauksen jatkokurssi / Fortsättningskurs i konferenstolkning
Advanced Course in Conference Interpreting

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1105

Ajoitus: 2. vsk kevät tai myöhemmin

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusteet ja Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet.

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt hyvin konferenssitulkkaukseen erilaisissa kansallisissa ja kansainvälisissä yhteyksissä sekä konferenssitulkkauksen vaatimaan tulkkaustekniikkaan ja -etiikkaan. Opiskelija on perehtynyt hyvin konferenssidiskursseihin ja osaa valmistautua tarkoituksenmukaisesti konferenssitulkkaustehtäviin, on syventänyt työkieltensä terminologiaa ja alakohtaisia taitoja ja osaa itsenäisesti ja varmasti tulkata myös monimutkaisia konferenssipuheenvuoroja sekä osaa suhteuttaa oman tulkkauskykynsä varsinaisiin tulkkaustoimeksiantoihin ja arvioida erilaisten toimeksiantojen asettamat vaatimukset.

Sisältö: Syvennytään siihen, miten tulkki osaa vastata konferenssitulkkauksen vaatimuksiin. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista tuleviin tulkkaustoimeksiantoihin. Simultaanitulkataan esitelmää ja konferenssipuheenvuoroja, jotka ovat sisällöltään, rakenteeltaan ja esitystavoiltaan autenttisia. Omia esitelmää ja terminologiaharjoituksia. Omien ja muiden tulkkaussuoritusten analysointia ja arviointia. Laaditaan kurssiportfolio kontaktiopetuksen ja kirjallisuuden pohjalta.

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 27 tuntia.

Suoritustapa: Valmistautuminen, aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

Kirjallisuus: Tulkkauskirjallisuutta ja alakohtaista kirjallisuutta harjoitusten tueksi opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Kurssin pääasialliset opetuskielet ruotsi ja suomi. Harjoituksia järjestetään myös englanniksi tai saksaksi, mikäli kurssille osallistuu vähintään kolme kyseisten kielten pääaineopiskelijaa.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1105

Tidpunkt: årskurs 2, våren eller senare

Tidigare studier: Grundkurs i tolkning och Grunderna i mötes- och konferenstolkning..

Mål: Studenten har en gedigen insikt i konferenstolkning i olika nationella och internationella sammanhang samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras vid konferenstolkning, är väl förtrogen med konferensdiskurser och kan förbereda sig på ett ändamålsenligt sätt för konferenstolkningssuppgifter, har i sina arbetsspråk fördjupat sina terminologiska kunskaper samt sina fackspecifika kunskaper och kan självständigt och tillförlitligt tolka även komplicerade konferensinlägg och kan relatera sin egen tolkningsförmåga till verkliga tolkningssupdrag och bedöma de krav olika uppdrag ställer.

Innehåll: En fördjupning i hur tolken kan svara mot kraven i konferenstolkning. Övning i att på ett relevant sätt förbereda sig för kommande tolkningssuppgifter. Simultantolkning av föredrag och konferensinlägg som till innehåll, struktur och presentationssätt är autentiska. Egna föredrag och terminologiövningar. Analys och utvärdering av egna och andras tolkningsprestationer. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 27 timmar.

Prestationskrav: Förberedelser, aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Litteratur: Tolkningslitteratur och fackspecifik litteratur som stöd för övningarna, ca 40 s. enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Kursens huvudsakliga övningsspråk är svenska och finska. Om minst tre studenter har engelska eller tyska som huvudämne, ordnas också övningar med respektive språk.

Aineopinnot / Ämnesstudier

■ Pohjoismaisten kielten tulkkaus / Tolkning mellan de nordiska språken
Interpreting Nordic Languages

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI2101

Ajotus: syksy

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija kykenee tulkkamaan simultaanisesti ja konsekutiivisesti pohjoismaisista kielistä norjasta, tanskasta ja ruotsista suomeen sekä kykenee tulkkamaan pohjoismaisten osallistujien dialogeja ja keskusteluja. Opiskelija ymmärtää pohjoismaisten kielten sanastolliset ja rakenteelliset erot ja osaa huomioida ne tulkatessa sekä osaa käyttää asianmukaisia lähteitä valmistautuessaan pohjoismaisten kielten välisiin tulkkaustoimeksiantoihin.

Sisältö: Tutustuminen pohjoismaisten yhteyksien tulkkaukselle asetamiin vaatimuksiin. Pohjoismaisten kielten ymmärtämisen ja pohjoismaisen viestinnän harjoituksia. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista pohjoismaisiin tulkkaustoimeksiantoihin. Esitysten, esitelmien, puheiden, keskustelujen, vuoropuheluiden ym. simultaani- ja konsekutiivitulkkauksia. Kurssiportfolion laatiminen kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta.

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi.

Kurssiportfolio.

Kirjallisuus/ Litteratur:

1. Håller språket ihop i Norden? En forskningsrapport om ungdomars förståelse av danska, svenska och norska (2005), valikoiduin osin opettajan ohjeiden mukaan / valda delar enligt lärarens anvisningar: http://www.norden.org/fi/julkaisut/julkaisut/2005-573/at_download/publicationfile
2. Suomen kuntaliitto. Pohjoismainen ikkuna. / Finlands kommunförbund: Nordiskt fönster. <http://www.kunnat.net/fi/tietopankit/pohjoismainen-ikkuna/Sivut/default.aspx>
3. Eri pohjoismaiden viralliset verkkosivut / De nordiska ländernas officiella webbsidor.
4. Ajankohtaista materiaalia Pohjoismaisesta kulttuuripisteestä (ent. Nifin) / Aktuellt material från Kulturkontakt Nord (f.d. Nifin).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2101

Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: Grundstudierna i tolkning

Mål: Studenten har färdighet att tolka simultant och konsekutivt från de nordiska språken norska, danska och svenska till finska samt att tolka dialoger och diskussioner med deltagare från flera nordiska länder, har en uppfattning om centrala skillnader mellan de nordiska språken i fråga om lexikon och strukturer och om hur dessa bör beaktas vid tolkning och kan använda relevanta källor för att förbereda sig för internordiska tolkningsuppgifter.

Innehåll: Introduktion i de krav som ställs på tolken i nordiska sammanhang. Övningar i nordisk språkförståelse och kommunikation i nordiska sammanhang. Övningar i att på ett relevant sätt förbereda sig för nordiska tolkningsuppgifter. Simultan- och konsekutivtolkning av föredrag, presentationer, tal, diskussioner, dialoger m.m. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen.

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

■ Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso /
Specialisering i nordisk konferenstolkning
Specialization in Conference Interpreting of Nordic Languages

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2102

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusopinnot ja Pohjoismaisten kielten tulkkaus

Osaamistavoite: Opiskelija on hyvin perehtynyt konferenssitulkkaukseen pohjoismaisissa yhteyksissä ja tuntee keskeiset pohjoismaiset instituutiot, on hyvin perehtynyt pohjoismaisiin konferenssidiskursseihin ja osaa valmistautua tarkoituksenmukaisesti pohjoismaisiin toimeksiantoihin, on syventänyt työkieltensä terminologiaa ja alakohtaisia taitoja ja osaa tulkata konferenssipuheenvuoroja ruotsista, norjasta ja tanskasta suomeen sekä suomen ta johonkin pohjoismaiseen kieleen ja osaa suhteuttaa oman tulkkauskykynsä oikeisiin tulkkaustoimeksiantoihin ja arvioida erilaisten toimeksiantojen asettamat vaatimukset.

Sisältö: Syvennytään pohjoismaisten konferenssien tulkille asettamiin vaatimuksiin. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista tuleviin tulkkaustoimeksiantoihin. Sisällöltään, rakenteeltaan ja esitystavoiltaan autenttisten esitelmien ja konferenssipuheenvuorojen simultaantulkkausta. Omia esitelmiä ja terminologiaharjoituksia. Omien ja muiden tulkaussuoritusten analysointia ja arviointia. Kontaktiope- tuksen ja kirjallisuuden pohjalta laaditaan kurssiportfolio.

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiope- tukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

Kirjallisuus: Keskeisiä pohjoismaisia instituutioita, yrityksiä ja yhteistyöelimiä sekä kieltä ja terminologiaa käsittelevää kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2102

Tidpunkt: våren

Tidigare studier: Grundstudier i tolkning och Tolkning mellan de nordiska språken

Mål: Studenten har en gedigen insikt i konferenstolkning i nordiska sammanhang och kunskap om centrala nordiska institutioner, är väl förtrogen med nordiska konferensdiskurser och kan förbereda sig på ett ändamålsenligt sätt för nordiska uppdrag, har i sina arbetsspråk fördjupat sina terminologiska kunskaper samt sina fackspecifika kunskaper och kan tolka konferensinlägg från svenska, norska och danska till finska samt från finska till något av de nordiska språken och kan relatera sin egen tolkningsförmåga till verkliga tolkningsuppdrag och bedöma de krav olika uppdrag ställer.

Innehåll: En fördjupning i de krav som ställs på tolken i nordiska konferenssammanhang. Övning i att på ett relevant sätt förbereda sig för kommande tolkningsuppdrag. Simultan- tolkning av föredrag och konferensinlägg som till innehåll, struktur och presentationssätt är autentiska. Egna föredrag. Terminologi- övningar. Analys och utvärdering av egna och andras tolkningsprestationer. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen.

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Litteratur: Litteratur om centrala nordiska institutioner, företag och samarbetsorgan samt språk och terminologi enligt lärarens anvisning.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

■ Tulkkauksen kollokvio / Tolkningskollokvium
Colloquium on Interpreting

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2103

Ajoitus: –

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt hyvin tulkkaustutkimuksen keskeisiin suuntauksiin sekä ajankohtaisiin tutkimustuloksiin ja osaa suhtautua niihin analyttisesti ja kriittisesti sekä osaa ohjautusti suunnitella ja toteuttaa empiirisen tulkkaukseen liittyvän tutkimuksen.

Sisältö: Opiskelija omaksuu syventävää tietoa tulkkauksen teoriasta ja tutkimuksesta luentojen ja kirjallisuuteen pohjautuvien keskustelujen avulla. Opiskelija valmistee omia kriittisesti analysoivia esityksiä kurssikirjallisuuden pohjalta. Kurssilla suunnitellaan ja toteutetaan ryhmätyönä teoriaan tukeutuva, tulkkaukseen liittyvä empiirinen tutkimus, ja ryhmä muodostaa ja esittelee tutkimuksensa tulokset. Kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta opiskelija laatii kurssipäiväkirjan, jossa hän esittelee käsityksensä teoriasta ja tutkimuksesta sekä arvioi esiteltyä ryhmätyötä.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen, ryhmätyönä toteutettava tutkimus. Kurssipäiväkirja.

Kirjallisuus: Kurssikirjallisuus koostuu ajankohtaisesta kirjallisuudesta, konferenssijulkaisuista ja aikakausjulkaisuista.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi sivuaineessa tulkkaus. Muille vapaasti valittava.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2103

Tidpunkt: –

Tidigare studier: Grundkurs i tolkning

Mål: Studenten är väl insatt i centrala inriktningar inom tolkningsforskningen samt aktuella forskningsresultat och kan förhålla sig analytiskt och kritiskt till dessa och kan under handledning planera och som grupparbete genomföra en studie av ett empiriskt material med relevans för tolkning.

Innehåll: Genom föreläsningar och litteraturbaserade diskussioner får studenten fördjupad kunskap om tolkningens teori och forskning. Studenten förbereder egna kritiskt analyserande diskussionsinlägg utgående från kurslitteraturen. Som grupparbete planeras och utförs en teoribaserad studie av ett empiriskt material med relevans för tolkning och gruppen formulerar och presenterar sina resultat. Studenten sammanställer i en kursdagbok utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen sina insikter i teori och forskning samt gör en utvärdering av de grupparbeten som presenterats.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen, studie som grupparbete. Kursdagbok.

Litteratur: Kurslitteraturen består av aktuell litteratur, konferenspublikationer, tidskrifter.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra.

■ Pohjoismaisia kohtaamisia ja tapaamisia / Nordiska möten
Nordic Meetings

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1201

Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää paremmin Pohjoismaiden eroja ja yhtäläisyyksiä vertaamalla suomalaista yhteiskuntaa muiden Pohjoismaiden yhteiskuntiin, osaa kommunikoida virallisissa pohjoismaisissa yhteyksissä ja hänellä on käsitys siitä, miten kommunikointia voi helpottaa, ymmärtää ruotsin-, norjan- ja tanskankielisiä asiatekstejä ja osaa käyttää pohjoismaista yhteiskuntaterminologiaa, osaa ilmaista itseään suullisesti ruotsiksi erilaisissa tilanteissa sekä osaa suunnitella omia julkisia esiintymisiä ja osaa ilmaista itseään korrektisti sekä tilanteen että sen vaatiman kielellisen koodin mukaisesti.

Sisältö: Suomalaisen ja muiden Pohjoismaiden yhteiskuntien vertailua tiedotusväline- ja verkkomateriaalin avulla. Opiskelijat laativat itsenäisesti tai ryhmätyönä oman kontrastiivisen tietopakettin sovitusta pohjoismaisesta aiheesta ja esittelevät materiaalin muille kurssin osanottajille harjoituskonferenssissa, jonka opiskelijat suunnittelevat ja järjestävät itse. Opintokäyntejä ja vierailuluentoja, jotka havainnollistavat pohjoismaisia yhteiskuntia sekä kokous-, konferenssi- ja tulkkausjärjestelyitä. Käytännön harjoitukset koostuvat ryhmäkeskusteluista, kokouksista, suullisista esityksistä sekä suunnitelluista ja improvisoiduista puheista.

Opetus: Luennot 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen sekä hyväksytyt yksilöharjoitukset ja ryhmätyöt. Suullisia ja kirjallisia esitelmiä sovitusta aiheista. Jatkuva arviointi.

Kirjallisuus/Litteratur:

1. Att förstå varandra i Norden. www.nordisk-sprakrad.no/folder_att_forstaa/folder_index.htm
2. Verkkomateriaalia mm. seuraavilta sivuilta / Internetmaterial utgående från bl. a: www.norden.org, www.nifin.fi, www.kunnat.net, www.valtionevosto.fi, www.riksdagen.se, www.suomi.fi, www.sweden.se, www.si.se, www.norge.no, www.borger.dk, www.iceland.is
3. Kurssin aiheisiin liittyvää materiaalia opettajan ohjeiden mukaan. / Material i anslutning till kursens teman enligt lärarens anvisningar.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1201

Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska

Mål: Studenten kan identifiera likheter och olikheter i Norden genom att jämföra samhällets organisation i Finland med de övriga nordiska länderna, kan kommunicera i officiella nordiska sammanhang och vet hur man kan underlätta kommunikationen i dessa sammanhang, kan läsa och förstå facktexter på svenska, norska och danska och använda nordisk samhällsterminologi, kan uttrycka sig muntligt på svenska i olika sammanhang och kan planera egna offentliga framträdanden och uttrycka sig säkert och korrekt med beaktande av situationen och den språkliga kod den kräver.

Innehåll: Under kursen fokuseras jämförelser mellan samhällets organisation i Finland och i de övriga nordiska länderna med hjälp av massmedie- och Internetmaterial. Studenterna sammanställer individuellt eller i grupper eget kontrastivt informationsmaterial om ett överenskommet nordiskt tema och presenterar materialet för de övriga kursdeltagarna under en övningskonferens som studenterna själva planerar och arrangerar. Studiebesök och gästföreläsningar som belyser samhällets organisation samt mötes-, konferens- och tolkningsarrangemang ingår i kursen. Till kursens praktiska övningar hör också bl.a. gruppdiskussioner, möten, anföranden, planerade och improviserade tal.

Undervisning: Kontaktundervisning 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande och godkända prestationer i individuella övningar och grupparbeten. Muntliga och skriftliga presentationer om överenskomna teman. Kontinuerlig bedömning.

Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: P
Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

Bedömning: 1–5 / underkänd.
Valbarhet: O
Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Pohjoismainen identiteetti kirjallisuudessa / Nordisk identitet i litteratur
Scandinavian Identity in Literature

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1202
Ajoitus: syksy
Edeltävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi
Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvailla ja käyttää kirjallisen tekstianalyysin käsitteitä, menetelmiä ja teorioita, osaa vertailla pohjoismaisen kaunokirjallisuuden keskeisiä teoksia, tunnistaa pohjoismaisen kirjallisen identiteetin luetuissa teoksissa sekä keskustella teoksista sekä soveltaa analyysimenetelmiä muihin pohjoismaisiin teoksiin ja tunnistaa pohjoismaisen kirjallisen identiteetin niissä.
Sisältö: Opiskelija lukee tekstejä pohjoismaiselta kielialueelta ruotsin-, norjan tai tanskankielisinä käännösinä, analysoi niitä ja keskustelee niistä. Tekstejä analysoidaan ja niistä keskustellaan ryhmässä ja pohjoismainen kirjallinen identiteetti määritellään. Opiskelija kirjoittaa tiivistelmän pohjoismaisesta kirjallisesta identiteetistä luetuissa teoksissa.
Opetus: Luennot 4 tuntia ja harjoitukset 8 tuntia.
Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä, 5 s.
Kirjallisuus: Yksi kaunokirjallinen teos ja luentomonisteet, jotka koostuvat pohjoismaista kielialuetta edustavasta kaunokirjallisuudesta.
Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: VE
Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1202
Tidpunkt: hösten
Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska
Mål: Studenten kan redogöra för och använda begrepp, metoder och teorier inom litterär textanalys, jämföra och diskutera centrala verk inom nordisk skönlitteratur och identifiera och redogöra för en nordisk litterär identitet i de lästa verken och överföra analysmetoder till andra nordiska verk och identifiera en nordisk litterär identitet.

Innehåll: Studenten läser, analyserar och diskuterar ett urval texter inom det nordiska språkområdet i svensk, norsk eller dansk översättning. Texterna diskuteras i gruppen och en nordisk litterär identitet definieras. Studenten skriver en sammanfattande text om den nordiska litterära identiteten i de lästa verken.
Undervisning: Föreläsningar 4 timmar och övningar 8 timmar.
Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift, 5 s.
Litteratur: Ett skönlitterärt verk samt ett kompendium av skönlitterära texter som representerar det nordiska språkområdet.
Bedömning: 1–5 / underkänd.
Valbarhet: AL
Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Pohjoismainen kulttuuri ja media / Nordisk kultur och media
Scandinavian Culture and Media

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1203
Ajoitus: syksy
Edeltävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1203
Tidpunkt: hösten
Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska

Osaamistavoite: Opiskelija osaa muotoilla ja rajata pohjoismaisia kulttuurisia ja mediaan liittyviä ongelmanasetteluja globaalista näkökulmasta, osaa kuvailla ja käyttää visuaalisen teorian ja analyysin käsitteitä, menetelmiä ja teorioita sekä osaa kuvailla, analysoida ja tulkita eri tekstilajeja ja eri aikakausia edustavia mediatekstejä, kuten televisiota, elokuvaa ja muita kuvaviestimiä.

Sisältö: Kurssilla käydään läpi kulttuurintutkimuksen keskeisiä käsitteitä ja menetelmiä pohjoismaisesta näkökulmasta sekä esitellään mediatutkimuksen käsitteitä ja termejä käymällä läpi eri kuvaviestimiä (valokuva, elokuva ja televisio, sosiaaliset mediat sekä taide- ja mediagenrejen sekamuodot) keskeisenä tavoitteena kulttuurinen ymmärrys. Opiskelijat soveltavat oppimaansa analysoidessaan kulttuuria ja mediaa.

Opetus: Luennot 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä, 5 s.

Kirjallisuus: Opetusmoniste.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ Pohjola ajassa / Norden i tiden *Scandinavia in Time*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1204

Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä pohjoismaisen yhteistyön käsitteen ja yhteistyön edellytykset, osaa pohtia omaa ja muiden Pohjoismaiden kansalaisten roolia pohjoismaisessa yhteisössä sekä osaa verrata Pohjoismaita ja niiden arvoja Pohjoismaiden ulkopuolisiin maihin.

Sisältö: Kurssilla keskitytään muutamiin tapahtumiin, jotka ovat vaikuttaneet siihen, että Pohjolasta on muodostunut yhteistyötä tekevä ja rajoja rikkova alue. Ajankohtaisia aiheita käsittelevien tekstien ja keskustelujen kautta määritellään ne edellytykset, jotka ovat mahdollistaneet muun muassa pohjoismaisen hyvinvointimallin, pohjoismaisen kielisopimuksen sekä pohjoismaisen ympäristöyhteistyön.

Mål: Studenten kan formulera och avgränsa nordiska kulturella och mediamässiga problemställningar ur ett globalt perspektiv, kan redogöra för och använda terminologi, metoder och teorier inom visuell teori och analyskan beskriva, analysera och tolka texter i olika genrer från olika perioder och medier, såsom tv, film och övriga bildmedier.

Innehåll: Under kursen introduceras centrala begrepp och metoder för analys av kultur ur nordiskt perspektiv. Ett urval begrepp och termer presenteras via en genomgång av bland annat fotografi, film och tv, sociala medier samt hybridformer mellan konst- och mediagenrer med fokus på kulturell förståelse. Studenterna tillämpar detta vid analys av kultur och media.

Undervisning: Föreläsningar 24 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift, 5 s.

Litteratur: Kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1204

Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska

Mål: Studenten kan definiera det nordiska samarbetet och förutsättningarna för det, kan reflektera över sin egen och de övriga nordbornas roll i den nordiska gemenskapen och kan jämföra de nordiska länderna och deras värden med länder utanför Norden.

Innehåll: Under kursen fokuseras ett urval händelser som har bidragit till att Norden har blivit ett samarbetande och gränsbrytande område. Genom textläsning och diskussioner om aktuella teman definieras de förutsättningar som har möjliggjort bland annat den nordiska välfärdsmodellen, den nordiska språkkonventionen och det nordiska miljösamarbetet.

Opetus: Luennot 20 tuntia.
Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin, kirjallinen palautustehtävä, 5 s.
Kirjallisuus: Valikoima artikkeleita ja esseitä pohjoismaisilla kielillä opettajan ohjeiden mukaan.
Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: VE
Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.
Prestationskrav: Aktivt deltagande i diskussioner, skriftlig inlämningsuppgift, 5 s.
Litteratur: Ett urval artiklar och essäer på nordiska språk enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.
Valbarhet: AL
Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Pohjoismainen mytologia / Nordisk mytologi *Old Norse Mythology*

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1205
Ajoitus: syksy
Edeltävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi
Osaamistavoite: Opiskelija hallitsee perustiedot pohjoismaisesta mytologiasta viikinkiajalla, osaa lukea analyttisesti viikinkiajan lähteitä ja osaa kuvailla myyttien merkitystä pakanuuden aikana sekä pakanallista maailmankatsomusta.
Sisältö: Opiskelija käsittelee pohjoismaisen mytologian roolia esikristillisessä Skandinaviassa lukemalla ja analysoimalla valikoituja mytologisia lähteitä ja aiheita.
Opetus: Luennot 20 tuntia.
Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä, 8 s.
Kirjallisuus: Opetusmoniste.
Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: VE
Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1205
Tidpunkt: årskurs 3, hösten
Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska
Mål: Studenten har grundläggande kännedom om nordisk mytologi under vikingatiden, kan analytiskt läsa källor från vikingatiden och kan redogöra för myternas funktion under den hedniska tiden samt redogöra för den hedniska synen på världen.
Innehåll: Studenten behandlar den nordiska mytologins roll i det förkristna Skandinavien genom att läsa och analysera utvalda mytologiska källor och teman.
Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.
Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift, 8 s.
Litteratur: Kompendium.
Bedömning: 1–5 / underkänd.
Valbarhet: AL
Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Norjan jatkokurssi / Fortsättningskurs i norska *Norwegian: Advanced Course*

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1206
Ajoitus: syksy
Edeltävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1206
Tidpunkt: årskurs 3, hösten
Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua norjan kieltä eurooppalaisen viitekehyksen tason B2 mukaisesti, osaa selvittää murteiden sekä puhutun ja kirjoitetun kirjanorjan ja uusnorjan välisiä eroja sekä osaa tarkastella norjalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

Sisältö: Kirjallisuutta, kieltä ja yhteiskuntaa käsitteleviä projekteja ajankohtaisista aiheista. Luentoja, tekstien lukemista ja keskusteluja. Koko ryhmä lukee saman norjankielisen omalle aikakaudelleen tyypillisen kaunokirjallisen teoksen. Keskusteluja teoksen kielestä, teemoista ja sijoittumisesta oman aikansa yhteiskuntaan.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä vapaavalintaisesta aiheesta, 5 s.

Kirjallisuus: Yksi norjankielinen kaunokirjallinen teos, opetusmoniste.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

Mål: Studenten kan förstå talad och skriven norska på nivå B2 i den europeiska referensramen för språk, kan redogöra för skillnader mellan dialekter, bokmål och nynorska i tal och skrift och kan diskutera norskt samhälls- och kulturliv.

Innehåll: Litterära, språkliga och samhällsorienterade projekt om valda aktuella teman. Föreläsningar, textläsning och diskussioner. Hela gruppen läser ett gemensamt norskt skönlitterärt verk som är representativt för sin period. Verket behandlas genom diskussion ur ett språkligt, tematiskt och samhällskontextuellt perspektiv.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift om valfritt ämne, 5 s.

Litteratur: Ett gemensamt norskt skönlitterärt verk, kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Tanskan jatkokurssi / Fortsättningskurs i danska

Danish: Advanced Course

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1207

Ajoitus: syksy

Edellävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua tanskan kieltä eurooppalaisen viitekehyksen tason B2 mukaisesti, osaa selvittää puhutun ja kirjoitetun tanskan sekä tanskan yleiskielen ja murteiden välisiä eroja sekä osaa tarkastella tanskalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

Sisältö: Kirjallisuutta, kieltä ja yhteiskuntaa käsitteleviä projekteja ajankohtaisista aiheista. Luentoja, tekstien lukemista ja keskusteluja. Koko ryhmä lukee saman tanskankielisen omalle aikakaudelleen tyypillisen kaunokirjallisen teoksen. Keskusteluja teoksen kielestä, teemoista ja sijoittumisesta oman aikansa yhteiskuntaan.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1207

Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska

Mål: Studenten kan förstå talad och skriven danska på nivå B2 i den europeiska referensramen för språk, kan redogöra för skillnader mellan talad och skriven danska samt för skillnader mellan standarddanska och dialekter och kan diskutera danskt samhälls- och kulturliv.

Innehåll: Litterära, språkliga och samhällsorienterade projekt om valda aktuella teman. Föreläsningar, textläsning och diskussioner. Hela gruppen läser ett gemensamt danskt skönlitterärt verk som är representativt för sin period. Verket behandlas genom diskussion ur ett språkligt, tematiskt och samhällskontextuellt perspektiv.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä vapaavalintaisesta aiheesta, 5 s.

Kirjallisuus: Yksi tanskankielinen kaunokirjallinen teos, opetusmoniste.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift om valfritt ämne, 5 s.

Litteratur: Ett gemensamt danskt skönlitterärt verk, kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Islanti / Isländska

Icelandic

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1208

Ajoitus: –

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää kirjoitettua islannin kieltä eurooppalaisen viitekehyksen tasolla A2 ja osaa pohtia Islannin historian ja yhteiskunnan vaikutuksia islantilaiseen kirjallisuuteen.

Sisältö: Harjoituksia, joissa keskitytään erityisesti kielen ymmärtämiseen. Tekstien analysointia. Islantilaisen kirjallisuuden pääpiirteet sekä historian ja yhteiskunnan vaikutukset kirjallisuuteen.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen raportti.

Kirjallisuus: Yksi vapaavalintainen vuoden 1990 jälkeen kirjoitettu romaani tai novellikokoelma, n. 200 s. Luentomonisteet.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu islanniksi, tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1208

Tidpunkt: –

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan förstå isländsk text i skrift på nivå A2 i den europeiska referensramen för språk och kan genom sina kunskaper i isländsk historia och isländskt samhälle diskutera och analysera isländsk litteratur i skandinavisk översättning.

Innehåll: Färdighetsövningar främst med sikte på språkförståelse. Grammatisk textanalys. Huvuddragen i isländsk litteratur i relation till isländsk historia och isländskt samhälle.

Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 10 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig rapport.

Litteratur: En valfri roman eller novellsamling skriven efter 1990 på ca 200 s., kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: All undervisning sker på isländska och danska, norska eller svenska.